

Tempris GmbH - Allgemeine Einkaufsbedingungen	Tempris GmbH - General Terms of Purchase
1. Geltungsbereich	Scope
<p>1.1. Diese Bedingungen gelten für Lieferungen, Leistungen und Lizenzen jeder Art einschließlich der Herstellung von körperlichen oder unkörperlichen Werken (zusammen die „<u>Liefergegenstände</u>“), die wir, die Tempris GmbH, Industriestr. 25 // Geb. 2, 83607 Holzkirchen („<u>Tempris</u>“ oder „<u>Wir</u>“) von Dritten („<u>Lieferant(en)</u>“) beziehen, soweit in der Vereinbarung mit dem Lieferanten („<u>Vertrag</u>“) keine entgegenstehenden individuellen Vereinbarungen getroffen werden.</p> <p>1.2. Unsere Einkaufsbedingungen gelten ausschließlich; entgegenstehende oder von unseren Einkaufsbedingungen abweichende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Lieferanten erkennen wir nur insoweit an, als wir ihnen ausdrücklich schriftlich zugestimmt haben. Bedingungen des Lieferanten in dessen AGB oder Auftragsbestätigung wird hiermit ausdrücklich widersprochen. Vorbehaltlose Annahme von Auftragsbestätigungen oder Lieferungen bedeutet keine Anerkennung solcher Bedingungen.</p>	<p>These Conditions shall apply to all supplies, services and licenses of any kind, including the creation of tangible or intangible works (collectively „<u>Deliverables</u>“), which we, Tempris GmbH, Industriestr. 25 // Geb. 2, 83607 Holzkirchen, Germany („<u>Tempris</u>“ or „<u>we</u>“), receive from third parties („<u>Supplier(s)</u>“). These Conditions shall apply and shall be deemed part of the contract of sale or the service, license or other agreement between Tempris and the Supplier (hereafter collectively referred to as „<u>Contract</u>“) except if and to the extent that the Contract provides otherwise.</p> <p>We do not accept any terms or conditions, which deviate from these Conditions, except if such terms and conditions have been expressly accepted by us in writing. We hereby expressly object to any terms and conditions generally used by the Supplier or included or referenced in the Supplier's order confirmation. Acceptance of order confirmations or Deliverables shall not constitute acceptance of such terms and conditions, even in the absence of an express objection.</p>
2. Auftragserteilung	Orders
Die Annahme einer von uns aufgegebenen Bestellung hat der Lieferant unverzüglich schriftlich zu bestätigen.	The Supplier shall confirm our orders in writing without undue delay.
3. Liefertermine und Lieferfristen, Abnahme	Delivery Dates and Delivery Periods, Acceptance
3.1. Die Lieferung oder Leistung des Lieferanten hat zu dem in der Bestellung genannten Zeitpunkt zu erfolgen.	All services or Deliverables shall be provided on the date or within the deadline specified in the order.
<p>3.2. Tempris ist im Falle des Verzuges mit der Lieferung oder Bereitstellung zur Abnahme berechtigt, eine Vertragsstrafe von 0,5% des Gesamtauftragswertes der betroffenen Liefergegenstände pro angefangener Woche, maximal jedoch 5% des Gesamtauftragswertes der betroffenen Liefergegenstände zu verlangen. Auch bei vorbehaltloser Annahme der verspäteten Lieferung oder Leistung entfallen weder der Vertragsstrafanspruch noch sonstige Ansprüche wegen der verspäteten Lieferung. Die Vertragsstrafe entfällt, soweit der Lieferant bzgl. der Verzögerung nachweislich kein Verschulden zu vertreten hat. Die Entrichtung der Vertragsstrafe befreit den Lieferanten nicht von der Einhaltung der betreffenden Verpflichtungen im Übrigen. Die Vertragsstrafe ist zu zahlen unabhängig davon, ob und in welchem Umfang ein Schaden entstanden ist. Dem Verpflichteten bleibt vorbehalten, gemäß § 343 BGB gerichtliche Herabsetzung der Vertragsstrafe zu beantragen, § 348 HGB ist abbedungen. Weitergehende Ansprüche und insbesondere Schadenersatz- ansprüche bleiben unberührt, die Vertragsstrafe ist auf diese anzurechnen.</p>	<p>In case of a default with respect to delivery, or submission for acceptance, of a Deliverable, the Supplier shall pay a contractual penalty in the amount of 0.5% of the aggregate consideration for the affected Deliverable per week, or part thereof, of such default, provided that the aggregate amount of shall not exceed 5% of such consideration. Where Tempris should accept the Deliverable without express reservation of claims, this shall affect neither Tempris' claim to the penalty nor other claims based on the default. The penalty shall not be payable to the extent that the Supplier can establish that the respective delay was not due to negligence imputable to it. Payment of the penalty does not relieve the Supplier from its obligation to continue to consummate the respective obligations. The penalty shall be payable whether or not actual damage has been incurred. The Supplier may apply for a reduction of the amount of the penalty pursuant to Sec. 343 of the Civil Code if it is out of proportion to the breach and resulting damage, and Sec. 348 of the Commercial Code shall not apply. The penalty does not limit the right to claim indemnification for higher actual damage suffered as a consequence of the breach, provided that the penalty paid shall be offset against such indemnification.</p>
<p>3.3. Der Lieferant ist verpflichtet, unverzüglich schriftlich die bestellende Abteilung zu benachrichtigen, wenn irgendwelche Umstände ihn an der Einhaltung des vereinbarten Liefertermins hindern oder solche Umstände vorhersehbar sind. Nachträgliche Änderungen oder Ergänzungen der Bestellung verändern den vereinbarten Liefertermin nicht, es sei denn, dies wird ausdrücklich vereinbart.</p>	Supplier shall promptly notify in writing the respective ordering department of Tempris when it becomes aware of circumstances, which will or may prevent it from complying with agreed delivery dates. If the parties later agree to amendments or additions of an order, these shall not affect agreed delivery dates, unless expressly agreed otherwise.
3.4. Vorablieferungen und Teillieferungen sind nur mit unserem ausdrücklichen Einverständnis zulässig.	Premature deliveries or partial deliveries shall be admissible only with our prior consent.

4. Entgelte und Zahlungsbedingungen

Prices and Payment

- | | |
|--|---|
| <p>4.1. Der in der Bestellung ausgewiesene Preis ist verbindlich und gilt geliefert verzollt (DDP) Incoterms 2020 an unser bestellendes Werk, sofern zwischen den Parteien nichts anderes vereinbart wird. Die Verpackungskosten sind in dem Preis eingeschlossen. Der Preis versteht sich ausschließlich der jeweils gültigen gesetzlichen Mehrwertsteuer.</p> <p>4.2. Sofern keine besondere Vereinbarung getroffen ist, erfolgt die Begleichung der Rechnung entweder innerhalb 14 Tagen unter Abzug von 3 % Skonto oder innerhalb 30 Tagen ohne Abzug ab Eingang sowohl der Rechnung als auch Lieferung bzw. Abnahme des Liefergegenstandes. Die Zahlung erfolgt unter Vorbehalt der Rechnungsprüfung.</p> | <p>Unless expressly otherwise agreed, the prices quoted in any order are fixed prices and agreed on an Delivered duty paid basis (DDP, Incoterms 2020) for delivery at our factory or office having issued the order. Further, such prices shall be deemed to include packaging. Prices shall not be deemed to include VAT.</p> <p>Unless expressly otherwise agreed, payment will be made within fourteen days subject to a 3 % prepayment discount or within 30 days without discount, in each case calculated from receipt of the invoice and complete delivery, and, where required, acceptance, of the Deliverable. All payments shall be deemed made subject to the reservation of further review of the invoice.</p> |
|--|---|

5. Mängelhaftung

Defects

- | | |
|---|--|
| <p>5.1. Die Annahme erfolgt unter Vorbehalt einer Untersuchung auf Mangelfreiheit, insbesondere auch auf Richtigkeit und Vollständigkeit.</p> <p>5.2. Mängel der Lieferung werden dem Lieferanten, sobald sie nach den Gegebenheiten eines ordnungsgemäßen Geschäftsablaufs festgestellt werden, angezeigt. Für die Mängelrüge behalten wir uns in jedem Fall zwei Wochen vor. Der Lieferant verzichtet insoweit auf den Einwand der nicht rechtzeitigen Mängelrüge.</p> <p>5.3. Der Lieferant ist zu einer produktionsbegleitenden Qualitätskontrolle und zur Durchführung einer Warenausgangskontrolle auf Material- oder Bearbeitungsfehler, technische Mängel und sonstige Reklamationsgründe verpflichtet und hat demgemäß seine Lieferungen umfassend auf ihre Qualität hin zu überprüfen.</p> <p>5.4. Der Lieferant übernimmt die gesetzliche Gewährleistung für Mängel. Die Gewährleistungsfrist beträgt mindestens 36 Monate nach Lieferung bzw. soweit eine Abnahme erforderlich ist, nach Abnahme, soweit nicht einzelvertraglich eine andere Gewährleistungsfrist vereinbart wird oder andere zwingende gesetzliche Fristen gelten. Die gesetzlichen Mängelansprüche stehen uns ungekürzt zu; in jedem Fall sind wir berechtigt, vom Lieferanten nach unserer Wahl Mangelbeseitigung oder Lieferung einer neuen Sache zu verlangen. Soweit es wegen besonderer Dringlichkeit nicht mehr möglich ist, dem Lieferanten Gelegenheit zur Nacherfüllung zu geben, sind wir zur Selbstvornahme berechtigt, die Kosten trägt der Lieferant, soweit sie nicht unverhältnismäßig i.S.v. § 439 BGB sind</p> | <p>All deliveries are taken subject to the reservation of later inspection with respect to the absence of defects and the correctness and completeness of delivery.</p> <p>The Supplier will be notified of defects as soon as they are detected reasonably within the ordinary course of business. In any event, we shall have at least two weeks time for such notice. In this respect the Supplier waives the defense of delayed notice.</p> <p>The Supplier is obligated to implement a quality control program in its production procedure and to subject all Deliverables to an outgoing goods inspection with respect to defects of material or workmanship, technical defects or other non-compliances, and shall therefore inspect all deliveries comprehensively as to their quality.</p> <p>The Supplier shall be liable for defects in accordance with statutory law. The warranty period shall be no less than 36 months from delivery, or, where acceptance is required, acceptance, unless a different warranty period has been expressly agreed or applies under mandatory statutory law. We may avail ourselves of all statutory remedies. In any event, we are entitled to demand, at our option, either repair of the Deliverable or delivery of a new Deliverable. Where it is not reasonably possible to allow the Supplier to repair or replace the Deliverable in view of a particular urgency, we may repair or replace such Deliverable and invoice the cost to the Supplier to the extent that the costs are not out of proportion as provided in Sec. 439 of the German Civil Code.</p> |
|---|--|

- 5.5. Unsere gesetzlich bestimmten Regressansprüche innerhalb einer Lieferkette (Lieferantenregress gemäß §§ 445a, 445b, 478 BGB) stehen uns neben den Mängelansprüchen uneingeschränkt zu. Wir sind insbesondere berechtigt, genau die Art der Nacherfüllung (Nachbesserung oder Ersatzlieferung) vom Verkäufer zu verlangen, die wir unserem Abnehmer im Einzelfall schulden. Unser gesetzliches Wahlrecht (§ 439 Abs. 1 BGB) wird hierdurch nicht eingeschränkt. Bevor wir einen von unserem Abnehmer geltend gemachten Mängelanspruch (einschließlich Aufwendungsersatz gemäß §§ 445a Abs. 1, 439 Abs. 2 und 3 BGB) anerkennen oder erfüllen, werden wir den Verkäufer benachrichtigen und unter kurzer Darlegung des Sachverhalts um schriftliche Stellungnahme bitten. Erfolgt eine substantiierte Stellungnahme nicht innerhalb angemessener Frist und wird auch keine einvernehmliche Lösung herbeigeführt, so gilt der von uns tatsächlich gewährte Mängelanspruch als unserem Abnehmer geschuldet. Dem Verkäufer obliegt in diesem Fall der Gegenbeweis. Unsere Ansprüche aus Lieferantenregress gelten auch dann, wenn die mangelhafte Ware durch uns oder einen anderen Unternehmer, z.B. durch Einbau in ein anderes Produkt, weiterverarbeitet wurde.
- In addition to warranty claims under statutory law, we may also exercise our statutory rights of recourse within the supply chain (§§ 445a, 445b, 478 of the Civil Code). In particular, we shall be entitled to demand from the Supplier exactly the type of remedies (repair or replacement) that we owe to our own end customer. Our statutory option to select remedies (§ 439 par. 1 of the Civil Code) shall not be restricted hereby. Before we acknowledge or fulfill a claim in warranty asserted by our end customer (including claims for reimbursement of expenses pursuant to §§ 445a par. 1, 439 par. 2 and 3 of the Civil Code), we shall notify the Supplier, briefly setting out the facts of the case and allow the Supplier to submit a written statement. If no substantiated statement is received within a reasonable period of time and the matter is not otherwise settled amicably, the remedies for defects we grant our customer shall be deemed to be owed to our customer, and the Supplier shall have the burden of proof to the contrary. Our rights of recourse within the supply chain shall not be affected where the Deliverables have been further processed by us or another contractor, e.g. by incorporation into another product.
- 5.6. Das Recht auf Schadensersatz, insbesondere das auf Schadensersatz statt der Leistung bleibt ausdrücklich vorbehalten.
- All claims for damages, in particular damages in lieu of performance, are expressly reserved.
- 6. Haftung; Produkthaftung; Schutzrechte Dritter** **Liability, Product Liability, Third Party Rights**
- 6.1. Für den Fall, dass wir aufgrund Produkthaftung in Anspruch genommen werden, ist der Lieferant verpflichtet, uns von derartigen Ansprüchen frei zu stellen, sofern und soweit der Schaden durch einen Fehler des vom Lieferanten gelieferten Liefergegenstandes verursacht worden ist. Sofern die Schadensursache im Verantwortungsbereich des Lieferanten liegt, trägt er insoweit die Beweislast. Der Lieferant übernimmt in diesen Fällen alle Kosten und Aufwendungen, einschließlich der Kosten einer etwaigen Rechtsverfolgung.
- The Supplier shall hold us harmless of any product liability claims which are asserted claiming that a Deliverable provided by the Supplier has been defective. Where the cause for the damage is within the Supplier's sphere of responsibility, it shall be presumed that the Deliverable was defective, unless the Supplier can establish that it was not. Where the Supplier is obligated to hold us harmless, it shall also bear all costs and expenses, including the costs of legal defense.
- 6.2. Der Lieferant stellt uns von Ansprüchen Dritter wegen Verletzung von Schutzrechten wie zum Beispiel Patent-, Urheber- oder Markenrechte frei, sofern der Lieferant oder seine Erfüllungs- bzw. Verrichtungsgehilfen den Schaden schuldhaft verursacht haben. Die Beweislast, dass ihn kein Verschulden trifft, trägt der Lieferant. Die Vertragsparteien werden sich gegenseitig unverzüglich benachrichtigen, falls ihnen gegenüber Ansprüche wegen Verletzung von Schutzrechten geltend gemacht werden.
- The Supplier shall hold us harmless of any third-party liability alleging an infringement of third-party rights such as patents, copyrights or trademarks, to the extent that the Supplier or its agents have caused such liability negligently or willfully. The burden of proof for the absence of negligence shall be on the Supplier. Each party will promptly notify the respective other party in the event that allegations of third-party right infringement are made.
- 6.3. Freistellungs- bzw. Kostenerstattungsansprüche von Tempris gegen den Lieferanten nach dieser Ziffer 6 bestehen insoweit nicht, wie Tempris selbst nach Maßgabe dieser Ziffer 6 den zur Haftung führenden Umstand zu vertreten hat. Haben beide Parteien den Umstand zu vertreten, ist der Lieferant zur anteiligen Freistellung verpflichtet.
- The Supplier's obligations under this Sec. 6 to hold Tempris harmless shall not apply if and to the extent that the cause of such liability is imputable to Tempris in accordance with this Sec. 6. Where such cause is imputable to both parties, the Supplier shall hold Tempris harmless proportionately.
- 6.4. Freistellungs- bzw. Kostenerstattungsansprüche von Tempris gegen den Lieferanten nach dieser Ziffer 6 verjähren nicht vor Erfüllung der Ansprüche des Dritten.
- The Supplier's obligations under this Sec. 6 to hold Tempris harmless shall not lapse prior to the consummation of the third-party claim

7. Anforderungen an die Liefergegenstände, Vertragsdurchführung, Änderungen	Specifications of Deliverables, Consummation of the Contract, Amendments
7.1. Alle Liefergegenstände müssen den auf uns anwendbaren Gesetzen, Verordnungen und anderen Bestimmungen entsprechen. Sie müssen außerdem bei Gefahrübergang den neuesten und anerkannten Regeln der Technik und Wissenschaft sowie allen einschlägigen Normen (DIN, VDE, EN, CE) und Rechtsvorschriften entsprechen, auch wenn diese im Vertrag nicht ausdrücklich in Bezug genommen werden. Der Lieferant ist verpflichtet, den Vertrag so auszuführen, dass die Umweltschutz-, Unfallverhütungs- und Arbeitsschutz-Vorschriften (auch berufsgenossenschaftliche Regelwerke) sowie die allgemein anerkannten sicherheitstechnischen und arbeitsmedizinischen Regeln beachtet werden. Auf unser Verlangen hat der Lieferant auf seine Kosten Nachweise über die Einhaltung der Bestimmungen zu erbringen.	All Deliverables must comply with all applicable laws, regulations and standards. They shall also apply with the newest generally accepted rules of technology and science applicable as of the date of the passing of risk and all applicable standards (DIN, VDE, EN, CE) and regulations, even if this is not expressly required by the Contract. The Supplier shall further consummate the Contract in such a way that all regulations and standards for the protection of the environment, the prevention of accidents and/or safety at work (including standards published by the mutual insurance associations) and all generally accepted industrial safety and industrial medicine standards are complied with. Upon request, the Supplier shall submit at its own cost documentation on compliance with the aforementioned rules and regulations.
7.2. Der Lieferant hat sich selbständig mit den Anforderungen von Tempris in Bezug auf den Einsatz oder die Verwendung der Liefergegenstände, insbesondere mit deren Einsatzumfeld und etwaigen angrenzenden Leistungen vertraut zu machen und dafür Sorge zu tragen, dass die Liefergegenstände für den vereinbarten oder dem Lieferanten bekannten Einsatz oder Verwendungszweck uneingeschränkt tauglich sind. Soweit erforderlich hat der Lieferant Tempris diesbezüglich Änderungen der vorgegebenen oder vereinbarten Spezifikationen vorzuschlagen.	The Supplier shall be obligated to acquaint itself with all requirements of Tempris with respect to the application and/or use of the Deliverables, in particular the respective technical environment and complementary supplies or services of other suppliers and shall be responsible that all Deliverables are suitable for the agreed application or use or any other intended application or use of which the Supplier is aware. To the extent necessary, the Supplier shall be obligated to propose amendments to the prescribed or agreed specifications to Tempris for this purpose.
7.3. Tempris ist jederzeit berechtigt, Änderungen vereinbarter Spezifikationen zu verlangen. Verlangt Tempris eine derartige Änderung, so hat der Lieferant innerhalb von 2 Wochen mitzuteilen, (a) ob die Änderung möglich ist, (b) ob sie eine Anpassung des Vertrages, insbesondere des Lastenhefts und/oder des Terminplans, erfordern würde und (c) welchen Zeitraum der Lieferant für die Ausarbeitung eines konkreten Angebots zur Vertragsänderung benötigen würde und (d) welche Vergütung der Lieferant für die Ausarbeitung des Änderungsangebots berechnen würde.	Tempris may at any time demand amendments to agreed specifications. Where Tempris demands such an amendment, the Supplier shall notify Tempris within two weeks, (a) whether the amendment is feasible, (b) whether the amendment would require an amendment of the Contract, in particular the specifications and/or the timetable and (c) how long the Supplier would require for preparing a specific quotation for the amendment and (d) the cost the Supplier would invoice to Tempris for the provision of the quotation.
8. Verpackung; Ersatzteile; Versicherung	Packaging, Spare Parts, Insurance
8.1. Liefergegenstände sind kostenfrei für uns in einer für den ordnungsgemäßen Transport geeigneten Form zu verpacken, außer es ist etwas anderes bei Vertragsschluss ausdrücklich vereinbart.	Unless expressly otherwise agreed, the Supplier shall be responsible, at its own cost, for adequate transportation packaging of all Deliverables
8.2. Der Lieferant ist verpflichtet, für die Zeit von zehn (10) Jahren ab Beendigung des jeweiligen Vertrages Ersatzteile für die Liefergegenstände herzustellen und vorzuhalten.	The Supplier shall ensure availability of spare and replacement parts for Deliverables for at least ten (10) years from expiry or termination of the relevant Contract.
8.3. Vom Lieferanten ist eine Haftpflichtversicherung und eine Produkthaftpflichtversicherung mit einer angemessenen Deckungssumme abzuschließen und während der Laufzeit des Vertrages zu unterhalten. Die Versicherungspolice ist auf Verlangen vorzulegen.	The Supplier shall take out, and during the term of the Contract maintain, and upon request prove that it has taken out and/or maintained, adequate professional liability and product liability insurance and document this upon request.
9. Arbeitsergebnisse	Work Results
9.1. Sämtliche Schutz-, Nutzungs- und Verwertungsrechte an und aus den folgenden Gegenständen stehen, soweit im Vertrag nicht ausdrücklich anders vereinbart, weltweit ausschließlich Tempris zu: a) sämtliche Ergebnisse, die gemäß Vertrag individuell für Tempris zu entwickeln oder erstellen sind; b) sämtliche Ergebnisse von Entwicklungsarbeiten, die von Tempris bezahlt werden;	Except as expressly otherwise agreed in the Contract, all right and title worldwide, including any right of use or exploitation, in or to any of the following shall exclusively be owned by Tempris: a) all results individually developed or created for Tempris under the Contract; b) all results of development work funded by Tempris;

- c) sämtliche vom Lieferanten im Rahmen seiner Tätigkeit für Tempris gemäß dem Vertrag oder aufgrund von Informationen oder Unterlagen von Tempris entwickelten oder entdeckten Ergebnisse und
- d) sämtlichen Bearbeitungen oder Umarbeitungen von - oder abgeleiteten Werken aus – Beistellungen von Tempris, auch wenn diese durch oder für den Lieferanten entwickelt werden.
- Die unter lit. a) bis d) genannten Ergebnisse, Bearbeitungen, Umarbeitungen und abgeleiteten Werke (zusammen die „Arbeitsergebnisse“) gelten dort, wo dieses Konzept Anwendung findet, als „work for hire“.
- c) all results discovered or created in connection with services to Tempris under a Contract, or based on information or documentation obtained from Tempris; and
- d) modifications, alterations or derivative works of any information, data, works or materials provided by Tempris, even if discovered, developed or created by or for the Supplier.
- All of the results, modifications, alterations and derivative works specified in lit. a) through d) above (collectively „Work Product(s)“) shall be considered „work for hire“ in jurisdictions where this concept applies.
- 9.2. Der Lieferant überträgt hiermit sämtliche Schutz-, Nutzungs- und Verwertungsrechte an den Arbeitsergebnissen mit dinglicher Wirkung auf Tempris und Tempris nimmt dies an, jeweils mit der Maßgabe, dass Tempris:
- im Hinblick auf die in Ziff. 9.1 lit. a) bis c) genannten Arbeitsergebnisse lediglich nicht ausschließliche Rechte gemäß Ziff. 9.4 an in einem Ergebnis eingeschlossenen Werken oder Erfindungen erhält, die nicht speziell für Tempris entwickelt wurden („Drittprodukte“) und
- im Hinblick auf die in Ziff. 9.1 lit. d) genannten Arbeitsergebnisse keine Rechte an vom Lieferanten unabhängig entwickelten, abtrennbaren, d.h. ohne Verletzung der Rechte von Tempris an der Beistellung verwertbaren, Verbesserungen zustehen, soweit es sich dabei nicht um Ergebnisse im Sinne von Ziff. 9.1 lit. a) bis c) handelt.
- To the extent legally possible, the Supplier hereby assigns to Tempris all of its worldwide right, title and interest in and with respect to any Work Products, and Tempris accepts such assignment, provided that:
- Tempris shall receive only non-exclusive rights in accordance with Sec. 9.4 with respect to any works or inventions embedded in the Work Results specified in Sec. 9.1 lit. a) through c), which have not specifically been developed for Tempris („Standard Product(s)“); and
- Tempris' right or title with respect to the Work Products specified in Sec. 9.1 lit. d) shall not extend to the any improvements independently developed by Supplier to the extent that such improvements are separable, i.e. can be exploited without infringing upon Tempris' rights in the respective data, information, works or materials, and such improvements are not results within the scope of Sec. 9.1 lit. a) through c).
- 9.3. Tempris ist damit (ohne dass es einer weiteren Zustimmung des Lieferanten bedarf) vorbehaltlich Ziff. 9.2 ausschließlich und zeitlich, räumlich und sachlich unbeschränkt befugt, alle Arbeitsergebnisse (und auch hieraus abgeleitete weitere Werke, Erfindungen oder sonstige Ergebnisse) in allen bekannten Nutzungsarten, für beliebige Zwecke, mit beliebigen Mitteln und in beliebiger Form umfassend zu nutzen und zu verwerten. Dies umfasst insbesondere die Bearbeitung, Vervielfältigung und Verbreitung und die Einräumung von Nutzungs- und Verwertungsrechten - auch ausschließlicher Art - an Dritte. Ausübungspflichten bzw. -obliegenheiten und Rückrufrechte sind im weitesten gesetzlich zulässigen Umfang ausgeschlossen. Soweit eine Übertragung der Rechte rechtlich nicht zulässig ist, steht der Lieferant Tempris für die kosten- und lastenfreie Einräumung einer ausschließlichen, räumlich und zeitlich unbeschränkten, gebührenfreien, ohne Zustimmung abtretbaren und unterlizenzierbaren Lizenz für alle bekannten Nutzungsarten ein.
- Tempris shall thereby, without any further consent of Supplier being required, exclusively be entitled to use and exploit Work Products (and any products or results derived therefrom) perpetually on a worldwide basis for all types of use currently known, by all methods, in any form and for any purpose, subject only to Sec. 9.2. The foregoing shall include in particular the right to adapt, and/or to modify, create derivative works of, copy, disseminate, publish, transfer and/or broadcast Work Products or derivative works thereof. Such rights shall be fully transferable, licensable and sublicensable to third parties, in whole or in part, including exclusive licenses, and we shall be entitled to lease or loan Work Products or derivative works thereof to third parties, in each case without any further consent of the Supplier being required. The Supplier waives any statutory requirements to exploit the rights or licenses granted herein and/or any statutory right to withdraw or recall the rights. Where an assignment is legally not possible, the Supplier guarantees that Tempris will receive a fully paid, exclusive, perpetual, worldwide, transferable and sub-licensable license for all known methods of use.
- 9.4. Tempris erhält an Drittprodukten lediglich nicht ausschließliche Rechte zur Nutzung und Verwertung derselben in dem zur Nutzung oder Verwertung des Arbeitsergebnisses erforderlichen oder förderlichen Umfang.
- Tempris' rights in and to Standard Products shall be limited to the non-exclusive right to use and exploit such Standard Products to the extent necessary or useful for the use or exploitation of the result.
- 9.5. Der Lieferant gewährt hiermit sämtliche vorgenannten Rechte der dies annehmenden Tempris. Die Abtretung bzw. Lizenz wird mit Entstehen des Arbeitsergebnisses wirksam.
- The Supplier hereby grants all of the rights set forth hereinabove to Tempris who accepts such grant. The transfer or license shall have effect when the Work Product comes into existence.

- 9.6. Im Hinblick auf die Ausschließlichkeit der Rechte von Tempris wird ergänzend folgendes vereinbart: Ein Zweitverwertungsrecht gemäß § 40a UrhG ist ausdrücklich ausgeschlossen für Arbeitsergebnisse, die Computerprogramme (§ 69a Abs. 5 UrhG) oder lediglich nachrangige Beiträge zu einem Werk, einem Produkt oder einer Dienstleistung (§ 40a Abs. 3 Nr. 1 UrhG) sind oder die für eine Marke oder ein sonstiges Kennzeichen, ein Design oder ein Gemeinschaftsgeschmacksmuster bestimmt sind oder nicht veröffentlicht werden sollen (§ 40a Abs. 3 Nr. 3 u. 4 UrhG). Soweit für ein Arbeitsergebnis, das nicht in eine der vorstehenden Kategorien fallen sollte, ein gesetzliches Zweitverwertungsrecht gemäß § 40a UrhG bestehen sollte, bleibt dieses von der vereinbarten Ausschließlichkeit zugunsten von Tempris unberührt.
- The Parties agree as follows with respect to the scope of exclusivity of Tempris' rights in and with respect to Work Products: The Supplier shall have no right to exploit Work Products beside Tempris with respect to computer programs (§ 69a par. 5 of the Copyright Act), with respect to subordinate contributions to other works, products or services (§ 40a par. 3 no. 1 of the Copyright Act), or with respect to Work Products for which a trademark, mark, design right or community design is intended to be registered, or which are not intended for publication (§ 40a par. 3 no. 3 and 4 of the Copyright Act). Where a Work Product should not fall within one of the foregoing categories and where it should be subject to a statutory right to exploit it beside Tempris under § 40a of the Copyright Act, such exploitation shall not be limited by the agreed exclusivity.
- 9.7. Wir behalten uns alle Rechte an allen unseren Beistellungen und vertraulichen Informationen vor. Soweit uns diese von Dritten zugänglich gemacht wurden, gilt dieser Rechtsvorbehalt auch zugunsten dieser Dritten. Erzeugnisse die nach von uns entworfenen Unterlagen, wie Zeichnungen und dergleichen, oder nach unseren vertraulichen Informationen, hergestellt wurden, dürfen vom Lieferanten weder selbst außerhalb des Vertrages verwendet, noch Dritten angeboten oder geliefert werden.
- In any event, Tempris reserves all right and title to any data, information, works or materials it may provide to Supplier and to any of its confidential information. Where such data, information, works and/or materials have been provided by third parties, such reservation shall also apply for the benefit of such third party. Products, which have been developed based on drawings or other materials provided by Tempris or Tempris' confidential information may not be used by the Supplier except for consummation of the Contract and may not be offered or made available to third parties.
- 10. Geheimhaltung**
- Confidentiality**
- 10.1. Beide Parteien verpflichten sich, von der jeweils anderen Partei erhaltene vertrauliche geschäftliche und technische Informationen streng vertraulich zu behandeln und diese ausschließlich für Zwecke des Vertrages zu verwenden. Diese Beschränkung gilt nicht für Informationen, die nachweislich zur Zeit der Überlassung öffentlich oder dem Empfänger bereits bekannt waren oder nach Überlassung an den Empfänger veröffentlicht werden, ohne dass der Empfänger dies zu vertreten hätte. Jede Partei steht dafür ein, dass die Bestimmungen dieser Vertraulichkeitsklausel auch von ihren Angestellten, Erfüllungsgehilfen und Beratern beachtet werden, und zwar auch nach Beendigung des Vertragsverhältnisses zwischen der Partei und solchen Angestellten Erfüllungsgehilfen oder Beratern. Der Empfänger unterrichtet den Inhaber unverzüglich, wenn ihm von dem Inhaber übermittelte vertrauliche Informationen bereits bekannt waren, Informationen, die der Inhaber als vertraulich ansieht, bekannt geworden sind, oder er von einem Gericht, einer Behörde oder einem Dritten aufgefordert wird, vertrauliche Informationen mitzuteilen.
- The parties mutually agree to keep all confidential technical or commercial information received from the respective other party strictly confidential and to refrain from using any such confidential information except as strictly required to perform the Contract. Only information which the recipient can show was already published or known to it at the time of disclosure or that was published later without the fault of the recipient, shall be exempted from this clause. The parties guarantee that their respective employees, consultants and subcontractors are bound by, and shall comply with, a secrecy obligation corresponding to or exceeding the standards set by this clause, which secrecy obligation shall remain in force even after the end of the relationship between the party concerned and its employees, consultants and subcontractors. The recipient shall notify the respective other party in the event that it becomes aware that information which the respective other party regards as confidential has become publicly known, or if notes or media containing such confidential information are lost, or if it deems itself legally obligated to provide such confidential information to any third party, including courts of law or government entities.
- 10.2. In jedem Falle hat der Lieferant jegliche Offenlegung jeglicher Informationen zu unterlassen, die für eine Schutzrechtsanmeldung für Arbeitsergebnisse schädlich sein könnte.
- In any event that Supplier shall refrain from any disclosures which may impede or prevent the registration of intellectual property rights for Work Results.
- 10.3. Die vorstehenden Vertraulichkeitspflichten bestehen auch nach Ende des Vertrages unbefristet so lange fort wie ein berechtigtes Interesse an der vertraulichen Behandlung besteht.
- The foregoing confidentiality obligations shall survive termination or expiry of the Contract and remain in force indefinitely for as long as the respective information remains reasonably confidential.
- 10.4. Der Lieferant darf auf seine Geschäftsverbindung mit uns in seiner Werbung nur hinweisen, wenn wir uns damit zuvor schriftlich einverstanden erklärt haben.
- The Supplier may publish its business relationship with Tempris in its marketing materials only with Tempris' prior written consent.

11.	Abtretung, Übertragung der Vertragsausführung	No Assignment, Subcontractors
11.1.	Der Lieferant ist nur mit der vorherigen Zustimmung von Tempris berechtigt, die Rechte aus dem Vertrag - mit Ausnahme von Zahlungsansprüchen - abzutreten. Die Zustimmung darf nur aus wichtigem Grund verweigert werden.	The Supplier shall not be entitled to assign its rights under the Contract – except for claims for payment – to any third party without our prior written consent, which consent shall not be unreasonably withheld.
12.	Exportkontrolle und Zoll; Compliance und Lieferkette, Prüfungen	Export Control and Customs, Compliance, Supply Chain
12.1.	Der Lieferant ist verpflichtet, uns über etwaige Genehmigungspflichten bei Exporten und Reexporten seiner Güter gemäß deutschen, europäischen, US-Ausfuhr- und Zollbestimmungen sowie den Ausfuhr- und Zollbestimmungen des Ursprungslandes seiner Güter in seinen Geschäftsdokumenten zu unterrichten. Hierzu gibt der Lieferant zumindest in seinen Angeboten, Auftragsbestätigungen, Lieferscheinen und Rechnungen bei den betreffenden Warenpositionen folgende Informationen an: die Ausfuhrlistennummer gemäß Anlage AL zur deutschen Außenwirtschaftsverordnung oder vergleichbare Listenpositionen einschlägiger Ausfuhrlisten, für US-Waren die ECCN (Export Control Classification Number) bzw. basket number EAQ 99 gemäß US Export Administration Regulations (EAR), den handelspolitischen Warenursprung seiner Güter und der Bestandteile seiner Güter, einschließlich Technologie und Software, ob die Güter durch die USA transportiert, in den USA hergestellt oder gelagert, oder mit Hilfe US- amerikanischer Technologie gefertigt wurden, die statistische Warennummer (HS-Code) seiner Güter, sowie einen Ansprechpartner in seinem Unternehmen zur Klärung etwaiger Rückfragen von uns.	The Supplier shall notify Tempris in its business documents of any obligations to obtain permits or any other limitations with respect to the export or re- export of Deliverables under German, European or US export or customs regulations and/or the export or customs regulations applicable in the country of origin of the Deliverable. For this purpose, the Supplier shall as a minimum provide the following information in its quotations, order confirmations, shipping notes and invoices with respect to each item: the export list number in accordance with Schedule AL to the German Export Regulation or similar list numbers of similar export lists, for US goods the ECCN (Export Control Classification Number) or respectively basket number EAQ 99 in accordance with the US Export Administration Regulations (EAR), the legal origin of goods (handelspolitischer Warenursprung) with respect to its goods and their respective parts including technology and software, whether or not goods have been transported through the US, manufactured or stored in the USA or manufactured using US technology, the statistical product number (HS-Code) of goods, and a contact person in its business for questions we may have in this respect.
12.2.	Auf unsere Anforderung ist der Lieferant verpflichtet, uns alle weiteren Außenhandelsdaten zu seinen Gütern und deren Bestandteilen schriftlich mitzuteilen sowie uns unverzüglich (vor Lieferung entsprechender hiervon betroffener Güter) über alle Änderungen der vorstehenden Daten schriftlich zu informieren.	Upon request, the Supplier shall provide any other export related data with respect to its goods and their parts in writing. The Supplier shall further be obligated to notify us promptly (prior to delivery of affected goods) of any amendments of the aforementioned data in writing.
12.3.	Der Lieferant stellt für alle Liefergegenstände, den Herstellungs-, Verpackungs-, Liefer- und Qualitätssicherungsprozess, sich selbst und für seine gesamte Lieferkette (d.h. alle Schritte im In- und Ausland, die zur Herstellung der Liefergegenstände und zur Erbringung der Leistungen erforderlich sind, angefangen von der Gewinnung der Rohstoffe bis zu der Lieferung an uns) und alle seine unmittelbaren und mittelbaren Zulieferer im Sinne des Lieferkettensorgfalts-pflichtengesetzes die Einhaltung des folgenden sicher: die Einhaltung aller gesetzlichen Anforderungen in Bezug auf die Liefergegenstände, deren Herstellung-, Verpackung, Lieferung und Verwertung (bspw. „RoHS“-Richtlinie 2002/95/EG oder die „REACH“-Verordnung (EG) Nr. 1907/2006); die Einhaltung der in Section 1502 des „Wall Street Reform and Consumer Protection Act“ („Dodd-Frank Act“) festgelegten Bestimmungen über Konfliktmineralien; die Abwesenheit menschenrechtlicher und umweltbezogener Risiken und die Erfüllung aller umweltbezogenen Pflichten im Sinne des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes; die Einhaltung sämtlicher weiteren Lieferantenanforderungen, die von Tempris jeweils kommuniziert werden (zusammen die “Compliance-Anforderung(en) in der Lieferkette“).	The Supplier shall ensure with respect to all Deliverables, with respect to the manufacturing, processing, delivery and quality insurance process, with respect to itself and the complete supply chain (i.e. all steps, domestically and abroad, required for the manufacturing of the Deliverables or provision of the services in question, beginning with the raw material extraction and ending with delivery to Us) as well as all of its direct or indirect suppliers as defined in the Supply Chain Diligence Act, compliance with the following: compliance with all statutory requirements with respect to the Deliverables, and their manufacturing, processing, delivery and disposal (such as „RoHS“-Directive 2002/95/EG or the „REACH“-Regulation (EG) No. 1907/2006); compliance with the requirements with respect to conflict minerals under Section 1502 of the „Wall Street Reform and Consumer Protection Act“ („Dodd-Frank Act“); absence of human rights risks and/or environmental risks and consummation of all environmental obligations as defined in the Supply Chain Diligence Act; compliance with all supplier requirements communicated by Tempris from time to time (collectively the “Supply Chain Compliance Requirement(s)”)

12.4.	Der Lieferant hat zur Sicherstellung der Einhaltung der Compliance-Anforderungen in der Lieferkette entsprechende Vereinbarungen mit seinen unmittelbaren Zulieferern zu treffen und ein Compliance- und Risikomanagementsystem einzurichten, welches die Einhaltung der Compliance-Anforderungen in der Lieferkette aktiv überwacht.	Supplier shall ensure compliance with the Supply Chain Compliance Requirements through contracts with its direct suppliers and by maintaining a compliance and risk management system which actively monitors compliance with the Supply Chain Compliance Requirements.
12.5.	Der Lieferant stellt Tempris jederzeit auf Anfordern kostenfrei diejenigen Informationen und Unterlagen zur Verfügung, die Tempris zur Prüfung und Dokumentation der Einhaltung der Compliance-Anforderungen in der Lieferkette benötigt, und ermöglicht Tempris durch entsprechende Vereinbarungen mit seinen unmittelbaren Zulieferern Prüfungen gemäß Ziff. 12.6.	Supplier shall at any time upon request provide without charge any information or document which Tempris may reasonably require to monitor and document compliance with the Supply Chain Compliance Requirements and shall enable Tempris to conduct audits in accordance with Ziff. 12.6. through contractual arrangements with its direct suppliers.
12.6.	Tempris ist jederzeit berechtigt, die Einhaltung des Vertrages und insbesondere die Einhaltung der Compliance-Anforderungen in der Lieferkette prüfen zu lassen, indem Tempris einen Dritten beauftragt, die Geschäftsbetriebe, die Datenverarbeitungsanlagen, die Bücher und die Unterlagen des Lieferanten und seiner unmittelbaren und mittelbaren Zulieferer zu prüfen. Der Prüfer ist zu verpflichten, vertrauliche Informationen des betroffenen Unternehmens auch gegenüber Tempris nicht offenzulegen und Tempris nur über die für die Einhaltung der betreffenden maßgeblichen Umstände zu berichten. Die Kosten der Prüfung trägt Tempris. Der Lieferant verpflichtet sich, solche Prüfungen auf eigene Kosten angemessen zu unterstützen.	Tempris may, at any time, verify the Supplier's compliance with the Contract and in particular the compliance with the Supply Chain Compliance Requirements by appointing a third party auditor to audit the offices, IT equipment, and the books and records of the Supplier and/or its direct and indirect suppliers. Such auditor shall be under an obligation not to disclose confidential information of the audited entity to Tempris and to report to Tempris only on issues relevant to the consummation of the Contract. Tempris shall bear the cost related to such audit but the Supplier shall, at its own cost, reasonably cooperate in such audits.
13.	Erfüllungsort, Schriftform, Gerichtsstand und anwendbares Recht, Teilunwirksamkeit	Place of Performance, Written Form, Venue and Applicable Law, Severability
13.1.	Erfüllungsort für alle Verpflichtungen und Rechte aus dem Vertrag ist, soweit sich aus der Bestellung nichts anderes ergibt, unser Geschäftssitz.	Place of performance for all rights and obligations under the Contract shall, unless otherwise agreed in the order, be at our corporate domicile.
13.2.	Für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit dem Vertrag sind die Gerichte am Sitz von Tempris ausschließlich zuständig, sofern der Lieferant Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. Tempris ist aber auch berechtigt, den Lieferanten an seinem allgemeinen Gerichtsstand zu verklagen.	All disputes arising under and in connection with a Contract and/or these Conditions shall be submitted exclusively to the courts having general jurisdiction over Tempris to the extent that the Supplier is a commercial entity or a public law corporation, or a public law fund or trust. Tempris shall in any event be entitled, at its discretion, alternatively to take legal action against the Supplier in the courts having general personal jurisdiction of the Supplier.
13.3.	Die vertraglichen Beziehungen zwischen den Parteien unterliegen deutschem Recht. Die UN- Kaufrechtskonvention (<i>United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods</i>) findet keine Anwendung.	The Contract and these Conditions shall be subject to the laws of the Federal Republic of Germany. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.
13.4.	Sollten eine oder mehrere Bestimmungen des Vertrages oder dieser Bedingungen unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so wird die Wirksamkeit der verbleibenden Bestimmungen nicht berührt.	Should one or more of the provisions of the Contract or these Conditions be or become valid or unenforceable, the validity and enforceability of the other provisions hereof shall not be affected.
14.	Sprache Die englische Textfassung dieser Bedingungen dient nur der Information, rechtlich verbindlich ist allein die deutsche Textfassung.	Languages The English text version of these Conditions is for information purposes only. Only the German version of these Conditions is legally binding.

Holzkirchen, November 2025

Holzkirchen, November 2025